

## INDEX

Note: Japanese names in the index follow conventional Japanese usage: the surname first, followed by the given name

- Actors Theatre (Haiyû-za) 11, 13, 172, 204, 230–32  
 Actress' Theatre (Joyû-za) 40  
 adaptation and translation 2–4, 8, 40–43, 76, 148–49, 172–75, 220–22, 227, 238 *see also* specific people and titles  
 Akimoto Matsuyo 234  
 Akutagawa Hiroshi 208, 230–31  
 Aldwych, The 7  
 Alice('s Adventures) in Wonderland 149–50, 225  
 Allan Wilkie Company 14  
 Angura Engeki *see* Shôgekijô Undô (Little Theatre Movement)  
 Anthony and Cleopatra  
   dir. by Senda Koreya 13  
 Antoine, André 63  
 Aoyama Enkei Theatre 107  
 Arigachina Hanashi (*Romeo and Juliet*) 10, 153–57  
   *see also* *Romeo and Juliet*  
 Aristotle 206  
 Artaud, Antonin 239  
 As You Like It  
   dir. by Gerard Murphy 173, 175, 177  
   dir. by Glen Walford 172  
   dir. by R. White and S. Sampson 172  
 Asada Akira 162  
 Asahi Shimbun (Newspaper) 21, 67, 72  
 Asama Sansô 110  
 Asari Keita 230–32  
 “Asian Lear” *see* *Lear*  
 Asian Shakespeares 7–8, 238  
 Aubrey, Serge 122, 130  
 Autobiography, An (Kurosawa) 96  
  
 Bacchae, The (Euripides) 112  
 Bad Sleep Well, The (*Hamlet*)  
   dir. by Kurosawa Akira 68  
 Bandô Tamasaburô V 48, 67, 231–32  
 Barrault, Jean-Louis 14  
 Barton, John 14  
 Beckett, Samuel 13, 112, 115, 199–202, 206  
 Bells, The  
   adapt. by Osanai Kaoru 37  
 Benthol, Michael 7  
  
 Bergman, Ingmar 7  
 Berliner Ensemble 72  
 Berliner Zeitung 118  
 Berman, Marshall 236  
 Bernhardt, Sarah 13, 65  
 Betsuyaku Minoru 12, 198, 201  
 Billington, Michael 157, 161  
 Bogdanov, Michael 14, 171  
 Bond, James 37  
 bourgeois ideals 23, 27–29  
 Braggart Samurai, The (*Horu Zamurai*) *see also* *Merry Wives of Windsor*, The  
   by Takahashi Yasunari 9, 76–84  
 Britten, Benjamin 74  
 Brock, Giles 14, 172–73  
 Brook, Peter 11, 13–14, 17, 115–16, 206, 208, 239–40  
 Buddhist religion 43  
 Bulwer-Lytton (*Money*) 31, 37, 62  
 Bungaku-za (Literary Theatre) 3, 7, 11, 13, 183–84, 204, 230  
 Bungei Kyôkai (Literary Arts Society) 2, 4–5, 13, 38  
 Bungei-za (Literary Arts Theatre) 3, 11, 13, 44–45  
 Bunmei kaika (civilization and enlightenment) 24  
 Bunraku 19, 76  
 Burgess, Anthony 133  
  
 Chekhov, Anton 5, 38, 112, 157, 200–01, 205  
 Chikamatsu Hanji 39  
 Chikamatsu Monzaemon 2, 19, 54, 67, 157, 201, 219  
 Chronicle of Macbeth, The (Suzuki) 10, 112, 121–32  
 Chûshingura (*The Forty-Seven Samurai*) 43  
 “civilizing” Japan 21–22, 24–26  
 Claudel, Paul 203  
 colonization 22, 24, 26  
 Comedy of Errors, The  
   dir. by Deguchi Norio 107–9, 186–87, 191, 194  
   dir. by Peter Stormare 172  
   trans. by Matsuoka Kazuko 172  
 Commedia dell'arte 107

## 250 INDEX

- Coriolanus  
 dir. by Robert Lepage 7  
 cropped hair plays (*zangiri mono*) 35–37  
 cultural motive 4  
 culture *see* film; *shōjo* (young girls)  
*Curlew River* (Britten) 74  
 Curtin, Peter 123, 126–27, 131  
*Cymbeline*  
 dir. by Peter Hall 7
- Dai tō-a kyōeiken (Asian co-prosperity) 22  
 Daichi Mao 222  
*Daily Telegraph, The* 117  
 Daniels, Ron 172  
 David, John 7, 48  
 Davies, Anthony 87  
 Deguchi Norio 11–12, 133, 183–95 *see also specific plays*  
 on acting 186–87, 192, 194–95  
 on actor training 192  
 and the Bungaku-za and Shiki theatre  
 experience 183–84  
 on directing comedy and tragedy 187  
 discovers Shakespeare 184  
 does not wish to make “Japanese  
 Shakespeare” 190  
 on Fukuda Tsuneari 184  
 on his childhood and ancestors 191  
 and the JeanJean experience 183–87, 189, 191  
 and Jeffrey Leavis 7  
 on Kabuki 191–92  
 and localization issues 244  
 on Noda Hideki 193  
 and Noh 191–92  
 and the Odashima translations of  
 Shakespeare 185, 192  
 and Shakespeare as our contemporary  
 184–85, 239  
 Shakespeare Theatre Company 2–3, 9–11,  
 100–11, 188–89  
 and Shakespeare’s concept of time 193–94  
 on spectacle 186–87, 193  
 style 18  
 and the Theatre Cocoon 190  
 on the Tokyo Globe Theatre 189  
 on urban sensibility 188, 194  
 on using masks 107–8, 186, 191  
 wants no disciples 194
- democracy 24  
 Desser, David 87–89  
*Dionysus (The Bacchae, adapt. by Suzuki)* 200
- directors, visiting 6–7, 172–79 *see also specific Japanese and foreign directors*  
*Don Hamlet* (Suzuki) 14, 112, 196 *see also Hamlet*  
*Don Quixote* 114, 129, 196  
 Duse, Eleanora 13, 65
- Edo Kaoru 111  
 Eliot, T.S. 68  
 Elizabethan Shakespeare 19, 169  
 Elizabethans 200  
 Emi Suiin 57, 61  
*Empty Space, The (Brook)* 11, 239  
 Engeki kairyō undō (Theatre Improvement  
 Campaign) 21  
 English education  
 as a “civilizing” influence 22–26  
 English Shakespeare Company, The 7  
 Euripides 112, 200  
 European theatre in Japan, early 38  
 Evans, Peter 80
- Falstaff (Verdi) 77, 80  
 Farewell Cults 125  
 Fauré, Gabriel (*Requiem*) 214  
 Faust 149  
 Ferguson, Frances 216  
 film 38, 79, 87–97, 155, 208  
 Flower Group Theatre (Hanagumi Shibai)  
 48–49, 227  
*Forty-Seven Samurai, The (Kanadehon Chūshingura)*  
 43  
*Frankfurter Allgemeine* (newspaper) 118  
 Free Theatre (Jiyū Gekijō) 4, 13, 44, 63–64, 66  
 Fujita Minoru 1, 83  
 Fukuchi Ōchi 35  
 Fukuda Tsuneari 3, 7, 13, 172, 184  
 Fukuzawa Yukichi 24, 29
- Gaiety-za 6, 14  
 Gantner, Carrillo 121–22  
 Genroku period 36  
 Ginza Saison Theatre 7  
*Globe-za (Tokyo Globe Theatre)* 7, 10–11, 76,  
 108–9, 172–73, 175, 189, 233, 244  
 Gorky, Maxim 5  
 Grotowski, Jerzy 13  
*Guardian, The* 117
- Hagiwara Ken’ichi 209–10  
*Haiyū-za (Actors Theatre)* 11, 13, 172, 204,  
 230–32

- HalfGods (*Han-shin*)  
 by Noda Hideki 148, 221
- Hall, Edward 172
- Hall, Peter 7
- Hamlet  
 by Actress' Theatre 40  
 adapt. by Kanagaki Robun 39  
 adapt. by Kawatake Mokuami 39  
 and Akutagawa Hiroshi 230–31  
 by the Bungei Kyōkai 2, 5, 13  
 dir. by Deguchi Norio 110, 194  
 dir. by Ingmar Bergman 7  
 dir. by Jean-Louis Barrault 14  
 dir. by John David 48  
 dir. by Kawakami Otojirō 4, 39, 55, 57  
 dir. by Kurosawa Akira 68  
 dir. by Lin Zhaohua 7  
 dir. by Michael Benthof 7  
 dir. by Ninagawa Yukio 208–9, 212, 214–15, 232  
 dir. by Shin Tsukiji Gekidan 13  
 dir. by Suzuki Tadashi 14, 112, 196, 199  
 dir. by Uesugi Shōzō 14  
 early works 39–41, 50–51  
 and Haiyū-za 230  
 and Ichikawa Kodanji V 40  
 Kabuki 40–41, 44–45, 50–51, 76  
 and Kataoka Takao I 45  
 and Matsumoto Kōshirō IX 45  
 by Miln Company 6, 14  
 and Morita Kan'ya XIII 44–46  
 Noh 69–71  
 Shimpa 40  
 by Takarazuka Revue Company 161  
 trans. by Fukuda Tsuneari 3, 7  
 trans. by Odashima Yūshi 185  
 trans. by Tsubouchi Shōyō 2, 6, 13
- Hanagumi Shibai (Flower Group Theatre)  
 48–49, 227
- Hands, Terry 14
- Handel, George Frederick (*Largo*) 116
- Han-shin* (*HalfGods*) (Noda) 148, 221
- Hapgood, Robert 87, 90
- Hawthorne, Sir Nigel 12
- Hearn, Lafcadio 67
- Henry IV  
 Shimpa 40
- Henry V  
 dir. by John Barton 14
- Henry VI (trilogy) 135  
 dir. by Deguchi Norio 103–4, 187  
 dir. by Katie Mitchell 188–91
- Henry VIII 193
- Hernani (Hugo) 37
- Hinamatsuri 209
- Hira Mikijirō 2, 12, 230–35 *see also specific plays*  
 on art and politics 231  
 on the directors who helped shape his acting 232  
 on the Haiyū-za 230–32  
 on his ambition to act the *Complete Works* of Shakespeare 232–33  
 on his childhood 231  
 on his liking for Shakespeare 233  
 on his own acting 231–32, 234  
 on improvisation 231  
 on Kabuki 234–35  
 on learning acting in Japan 230  
 on Ninagawa Yukio 231–32, 234–35  
 on performing in the Japanese language to foreigners 234  
 on proactive preparation for roles 233  
 on realism 235  
 on Stanislavsky's method 230  
 on the Tokyo Globe 233
- Histories 103–4
- Holt, Thelma 228
- Hoppe, Marianne 119
- Hora Zamurai (*The Braggart Samurai*) (Takahashi)  
 9, 76–84 *see also Merry Wives of Windsor, The*
- Horigami Ken 71
- Hosokawa Toshio 118
- Hughes, Ted 118, 120
- Ibsen, Henrik 5, 38, 197, 201, 216
- Ichihara Etsuko 202, 230
- Ichikawa Danjūrō 35–37, 39, 54
- Ichikawa En'nosuke III 48
- Ichikawa Kodanji 36, 40
- Ichikawa Kumehachi 13, 36–37, 51, 59, 65
- Ichikawa Sadanji II 44, 49, 53, 64
- Igarashi Yumiko 163, 165
- Ii Yōhō 54, 57, 63–64
- Iijima Sanae 5, 10, 153–57
- Ikegami Eiko 1, 12
- Imperial Theatre (Teikoku Gekijō) 45  
 improvisation during performance of Kabuki 43
- industrialization 27–29
- industriousness 23, 27–29
- Inoue Tsutomu 21, 26
- International Theatre Olympics (Shizuoka) 206

## 252 INDEX

- iron 27, 31  
 Irving, Henry 57  
 Isozaki Arata 108  
 Itô Michio 68  
 Iwai Hanshirô 36  
 Izumi Kyôka 196
- Japan *see also specific areas of interest*  
 “civilizing” 21–22, 24–26  
 finance 31  
 foreign policy in the 1850s 23  
 and industrialization 27–29  
 Meiji 4, 8, 21–23, 26–27, 30–31, 34–37,  
 237–38, 241, 246  
 national image in the nineteenth century,  
 construction of 21–24, 30  
 JeanJean Little Theatre 10, 101–2, 105–6, 183–84,  
 189, 191, 239, 242  
 jeans style 133  
 Jews, the 30  
 Jitensha Kinquireat (theatre company) 227  
 Arigachina Hanashi (*Romeo and Juliet*) 153–57  
 Jiyû Gekijô (Free Theatre) 4, 13, 44, 63–64,  
 66  
 jo/ha/kyû structure 90–94  
 John, Elton 209–10  
 John Gabriel Borkman (Ibsen) 13, 63  
 Jones, Jim 125  
 Jôruri 67  
 Joyû-za (Actress’ Theatre) 40  
 Julius Caesar  
 dir. by Osanai Kaoru and Ichikawa Sadanji II  
 44, 64  
 Kabuki 44  
 by Miln Company 14  
 and Sawamura Sônosuke I (in English) 44  
 Shimpa 4, 40  
 trans. by Tsubouchi Shôyô 2, 24  
 Jung, Carl 218
- Kabuki 7, 9, 19–20, 76, 116, 133, 191–92, 228  
 actors 33–37, 40, 43–51, 54, 67, 234–35  
 after World War II 5, 45–47, 49, 177, 246  
 cultural centrality to marginality 237  
 early western plays 37  
 and film 38, 50  
 as “Grand Kabuki” 50  
 and Hira Mikijirô 234–35  
 history 33–53  
 improvisation during performance of 43  
 localized Shakespeare 2–3, 8, 33–51  
 performance in the English language 44–45,  
 49  
 and Shimpa 38–40, 50  
 and Shingeki 38, 41, 47–48, 50  
 as “Super Kabuki” 48  
 and Suzuki Tadashi 198–99  
 Kanadehon Chûshingura (*The Forty-Seven Samurai*) 43  
 Kanagaki Robun 39, 50  
 Kanô Yukikazu 49  
 Kanze Hideo 72, 121  
 Kanze Hisao 202  
 Kanze Motomasa 74  
 Kara Jûrô 5, 13, 184, 188, 198, 201, 226–27  
 kata (acting codes or forms) 49, 235  
 Kathakali 81–82  
 Katsu Genzô 21, 29–31, 39  
 Kawakami Otojirô 4, 39, 45–46, 55–57, 59–61,  
 65  
 Kawakami Sadayakko 13, 39–40, 57, 65  
 Kawamura Takeshi 5, 14  
 Kawatake Mokuami 21, 35–36, 39  
 Kawatake Toshio 33, 39–40  
 Kim Johng Oku 7  
 King Lear  
 adapt. by Kishida Rio and dir. by Ong Ken Sen  
 8, 119  
 dir. by Kim Johng Oku 7–8  
 dir. by Kurosawa Akira 68, 230  
 dir. by Ninagawa Yukio (RSC) 12  
 dir. by Robert Wilson 119  
 dir. by Suzuki Tadashi (*Tale of Lear*) 10, 17–18,  
 68, 112–20, 133, 146, 199–201, 203, 205,  
 240  
 and J.A. Seazer 77  
 and Jane Smiley 76  
 and Kathakali 82  
 and Matsumoto Kôshirô VIII 45  
 Noh 71  
 Shimpa 40  
 trans. by Odashima Yûshi 173  
 Kinoshita Junji 231  
 Kisaragi Koharu 5, 14  
 Kishida Rio 8, 14, 119  
 Knap, Terence 14  
 Kobayashi Ichizô 160  
 Kôshirô VII 43–44, 49  
 Kott, Jan 4, 11, 116, 239–42  
 Kumo (theatre company) 7, 184  
 Kumonosu-jô (*Throne of Blood*) (Kurosawa’s film)  
 9, 68, 87–100, 211, 234  
 Kurahashi Takeshi 216

- Kuresh, David 125  
 Kurosawa Akira 9, 68, 76, 87–100, 193, 211, 230, 234  
   and Noh techniques 68, 89–91, 93–94  
 Kustow, Michael 119  
 Kyogen  
   elements 9, 76–79  
   history 77–78  
   *The Merry Wives of Windsor* 4, 9, 76–83  
   and Noh 68, 73  
   at risk 82  
 Kyokutei Bakin 37
- Lamb, Charles 22, 24  
 Lauren, Ellen 121–23, 127–29, 131  
 Le Théâtre du Chatelet 55  
 Lear 8, 119 *see also* King Lear  
 Leavis, Jeffrey 7  
 Lepage, Robert 6–7, 172–73  
 Leveaux, David 3  
 Lin Zhaohua 7  
 Literary Arts Society (Bungei Kyōkai) 2, 38  
 Literary Arts Theatre (Bungei Gekijō) 44–45  
 Little Theatre Movement *see* Shogekijō Undō (Little Theatre Movement)
- localization of Shakespeare  
   in Asia 7–8, 238  
   defined 89, 246  
   in Japan 12, 236–47  
     versus Shakespeare as our contemporary 12, 236–41  
   and Jitensha Kinquireat 153–57  
   Kabuki 33–51  
     as a medium for pan-Asian communication 7–8  
   *Sandaime Richādo (Richard III)* 134–38  
   versus Shakespeare set in a fictitious Japan 143  
 Lyceum Theatre 62
- Macbeth*  
   dir. by Kurosawa Akira 68, 87–97  
   dir. by Ninagawa Yukio 12, 17–18, 68, 133, 146, 153, 212–13, 234–35, 243–44  
   dir. by Suzuki Tadashi 10, 14, 68, 112, 121–32, 196–200, 213–14, 240  
   and Hira Mikijirō 231, 234–35  
   and Kawamura Takeshi 14  
   by Miln Company 14  
   Noh 71  
   and Ryūzanji Shō 14  
   and Satō Shōzō 83  
   Shimpa 40  
*Malone Dies (Beckett)* 36–37  
 Manga (comics) 12, 163, 243  
 Marcus, Leah 89  
 Markham, Joel 129  
 marriage and motherhood in Japan 160  
 Marx, Karl 236  
 Masago-za 54  
 Masaki Tsuneo 22  
 Masako (Hōjō Masako) 95  
 Matsumoto Kōshirō IX 45, 47  
 Matsumoto Kōshirō VII 43–44, 49, 210  
 Matsumoto Kōshirō VIII 45  
 Matsuoka Kazuko 3, 172  
 Matsutaka Masayoshi 31  
 McBurney, Simon 223  
*Measure for Measure*  
   and Hira Mikijirō 232  
*Medea (Euripides)* 12, 234  
 Meiji period 4, 8, 11, 21–23, 26–27, 30–31, 34–37, 237–38, 241, 246  
 Meiji Shakespeare *see* Kabuki  
 Mephistopheles (Mephisto) 149–51, 225  
*Merchant of Venice, The*  
   and Chikamatsu Monzaemon 39  
   dir. by Gerard Murphy 10–11, 172–75, 177–79  
   dir. by Katsu Genzō 21–31, 39  
   dir. by Ninagawa Yukio 218  
   dir. by Osanai Kaoru 64  
   early translation and adaptation in Japan, history of 21, 39  
   and Henry Irving 57  
   and Ichikawa Sadanji II 44  
   Kabuki 4, 8–9, 21–31, 44, 237  
     three caskets 26–28  
     women in 28–29  
   and Kawakami Otojirō 4, 39, 46, 55, 57  
   by Miln Company 6, 14  
   and Sawamura Sōnosuke (in English) 44  
   Shimpa 40  
   trans. by Tsubouchi Shōyō 2, 6, 38  
*Merry Wives of Windsor, The*  
   dir. and adapt. in Kyōgen by Takahashi Yasunari 4, 9, 76–84  
   dir. by Ninagawa Yukio 218  
   dir. by Senda Koreya and Shin Tsukiji Gekidan 13, 208  
   dir. by Terry Hands 14  
   Shimpa 40

## 254 INDEX

- method acting  
     Suzuki 124–25, 199, 202–3  
     in Australia 10, 121–31
- Midsummer Night's Dream*, A  
     dir. by Deguchi Norio 10, 103, 109–10,  
     189–90, 244–45  
     dir. by Ninagawa Yukio 212, 216–19  
     dir. by Noda Hideki 10, 133, 146, 148–53, 222–27  
     dir. by Peter Brook 14, 17, 208  
     dir. by Peter Stormare 172, 175–76  
     and Takarazuka Revue Company 161  
     trans. by Fukuda Tsuneari 184  
     trans. by Takahashi Yasunari 172
- Mifune Toshirō 89
- Mikami Isao 13, 172
- Miki no Kai (theatre company) 111
- Miles Gloriosus 78
- Miller, Jonathan 155–57
- Miln, George C. 14
- Miln Company 6, 14
- Mishima Yukio 68, 202
- Mitchell, Katie 188–91, 205
- Mitchell's *New School Geography* 25
- Mitsui Festival in Tokyo 131
- modernization 22, 26, 30, 37, 44, 50
- Molino, Katia 130
- money  
     in Katsu Genzō's *Sakuradoki Zeni no yononaka*  
     29–31
- Money (Bulwer-Lytton) 31
- Mori Arinori 31
- Morita Kan'ya XII 36–37
- Morita Kan'ya XIII 44–46, 49
- Moscow Art Theatre 64
- Motohashi Tamaki 172–79
- Much Ado About Nothing* 110  
     dir. by Deguchi Norio 190  
     dir. by Noda Hideki 133, 146, 149, 220,  
     222–25  
     by Takarazuka Revue Company 161  
     and Terence Knap 14
- mugen Noh 69
- Mulryne, J.R. 2
- Murakami Upton 70
- Murphy, Gerard  
     directing “Japanese Shakespeare” locally and  
     universally 10–11, 172–79, 240, 242  
     on Kabuki 177
- Naitō Kozue 224
- Nakadai Tatsuya 230
- Nakamura Hirotarō 177
- Nakamura Kanzaburō XVII 45
- Nakane Tadao 208–19
- Nakano Yoshiko 210
- Nanjo Hideo 69
- National Noh Theatre 70
- National Theatre 7, 228, 233
- nationalism 21–24, 26, 30
- Natsume Sōseki 67–68
- naturalism 62–63
- New Drama *see* Shingeki (New Drama)
- New Republic*, The 117
- Night and the Clock* (Suzuki Tadashi) 112
- Night Feast 3* (Suzuki Tadashi) 121–22
- Nightingale, Benedict 161
- Nimrod Theatre 242
- Ninagawa Yukio 2, 5, 11–12, 14, 17–18, 68, 77,  
     111, 132, 146, 173, 176, 178–79, 203,  
     205–6, 208–20 *see also* specific plays  
     and ancestors 212–13  
     does not *see* his plays as “Japanesque” 211  
     on failures 214, 217  
     and Hira Mikijirō 231–32, 234–35  
     on his Shingeki training 215, 218–19  
     interest in Shakespeare 208–10  
     and the Japanese concept of “self” 211  
     on the limits of his style 218  
     mid-life crisis 213–14  
     and Noh 218  
     stages 213–14, 217–18  
     on Peter Brook 208  
     on Shakespearian language 215–16  
     and spectacle 186–87  
     and Suzuki Tadashi 205  
     on training actors 218–19  
     on using original text 212  
     on the western idea of perspective 216–17  
     on western rhetoric 211, 216  
     on Zeffirelli 208
- Nissei Theatre 208, 230
- Nobbs, John 124, 126
- Noble, Adrian 14, 198
- Noda Hideki 2, 5, 10–12, 133–53, 220–29 *see also*  
     specific plays  
     on acting 223  
     on adapting Shakespeare 220  
     on class in Japanese society 220–21  
     on costume designer Naitō Kozue 224  
     and Deguchi Norio 193  
     on disbanding his company 223  
     early plays 151

- on English realism and Shingeki 228–29  
 and a fictitious Japan 153  
 and fire as purification 151–52  
 on his writing 221, 228  
 interest in Shakespeare 225–26  
 and the mythical and Edenic state 147–48,  
 151  
 reinventing Shakespeare 156–57  
 and spectacle 193  
 on stage sets 223–24  
 and Suzuki Tadashi 203, 227  
 and the Theatre de Complicite 228  
 on translations 220–22, 227  
 on villains in Kabuki and Shakespeare  
 228  
 Noda Map (theatre company) 12, 228  
 Nogami Toyochirō 68  
 Noh 2, 7–9, 18–20, 76, 116, 177, 191–92, 196,  
 217–18  
 essential elements 68  
 and ghosts 69  
 and Kyogen 68, 73  
 Shakespeare  
 adaptations 9, 67–75  
 Noh Hamlet 69–71  
 Noh King Lear 71  
 Noh Macbeth 71  
 Noh Othello 71–74  
 Ueda Munakata Kuniyoshi 4  
 singing 69  
 and Suzuki Tadashi 198–99, 203  
 Noh, Spectator's Handbook of 70  
 Noh Shakespeare Group 69  
 Nomura Mansai 73  
 Nothing Like the Sun (Burgess) 133  
 Nunn, Trevor 6, 14, 208  
  
 Oda Nobunaga 212  
 Odashima Yūshi 3, 9, 13, 101–2, 133, 149, 152,  
 172–73, 185, 192, 222  
 Ôe Kenzaburo 202  
 Old Vic 3  
 Olivier, Laurence 246  
 Ong Ken Sen 8, 14, 119  
 onnagata 36, 48–50, 232  
 Onoe Kikugorō V 35–37, 39, 54  
 Onoe Tatsunosuke I 45  
 opera 118, 221  
 Oresteia (Aeschylus) 200  
 Osanai Kaoru 6, 9, 37, 44, 54, 57–64  
 Osanai Nadeshiko *see* Osanai Kaoru  
  
 Othello  
 dir. by John Barton 14  
 dir. by Kawakami Otojirō 4, 9, 39, 45–46, 55,  
 57, 59–61, 246  
 dir. by Noda Hideki 220  
 dir. by Osanai Kaoru 44  
 dir. by Sato Shōzō 83  
 dir. by Ninagawa Yukio 217–18  
 Kabuki 44–45  
 and Matsumoto Kōshirō IX 45, 47  
 and Matsumoto Kōshirō VII 43  
 by Miln Company 14  
 Noh 72  
 and Onoe Shōroku II 45, 47  
 Shimpa 40  
 Ozu Yasujirō 193  
  
 Padilla, Nonon 8  
 Parco (Seibu) Theatre 111  
 Pearlman, E. 88  
 Pennington, Michael 172  
 perspective  
 postcolonial 82  
 western idea of 216–17  
 Playbox Theatre 121  
 Pledger, David 126  
 postcolonial readings of English literature 22  
 Prisoner of Zenda, *The (Zendajō no Toriko)* 134, 143, 148  
 Pronko, Leonard 1  
 Purcarete, Silviu 7  
  
 Rabelais (Bakhtin) 210  
 racism 30  
 Ran (King Lear, adapt. by Kurosawa) 88  
 religion 30, 43  
 Rhyming Theatre Company 172  
 Richard III *see also* Sandaime Richādo  
 dir. by Deguchi Norio 193  
 dir. by Edward Hall 172  
 dir. by Giles Brock 172  
 dir. by Ninagawa Yukio 218  
 dir. by Suzuki Tadashi 200  
 by Miln Company 14  
 and Nakamura Kanzaburō XVII 45  
 Richie, Donald 70  
 Risshin shusse seinen (self-made man) 23  
 Robinson Crusoe (Stevenson) 37  
 Rodin, Auguste 124–25  
 Romeo and Juliet  
 and Bulwer-Lytton 62  
 by the Bungei-za Company 9

## 256 INDEX

- Romeo and Juliet (*cont.*)  
 and Chikamatsu Hanji 39  
 dir. by Bogdanov, Michael 171  
 dir. by Deguchi Norio 103  
 dir. by Michael Benthol 7  
 dir. by Ninagawa Yukio 208–11  
 dir. by Noda Hideki 220  
 dir. by Nonon Padilla 8  
 dir. by Osanai Kaoru 9, 54–66  
 dir. by Suzuki Tadashi 112  
 dir. by Zeffirelli, Franco 79, 208  
 and Imoseyama Onna Teikin 39  
 by Jitensha Kinqreat 10, 153–57  
 Kabuki 44  
 and Kisaragi Koharu 14  
 and Matsumoto Kōshirō VIII 45  
 by Miln Company 14  
 and Morita Kan'ya 44  
 Shimpa 40  
 by Takarazuka Revue Company 10, 159–71  
 by Teatoro Q 13  
 trans. by Ii Yōhō 59  
 trans. by Iijima Sanae 10, 153–57  
 trans. by Tsubouchi Shōyō 9  
 (RSC) Royal Shakespeare Company 6, 12, 173,  
 188, 193, 206, 240  
 Ryōzanji 216  
 Ryūzanji Shō 5, 14
- Sadayakko 13, 39–40, 57, 65  
 Sai no Kuni Shakespeare Company 111  
 Sakuradoki Zeni no yononaka (*Life is as fragile as  
 cherry blossoms in a world of money*) 4,  
 8–9, 21–31, 39 *see also* Merchant of Venice,  
 The  
 Sakurasha (theatre company) 209  
 Sampson, C. and R. White 172  
 Samuel Smile's Self-Help 23  
 Sandaime Richādo (*Richard III*) *see also* Richard III  
 bamboo of wild fancy 141–42  
 dir. by Noda Hideki 10, 133–45, 146, 221–22,  
 225, 240  
 first trial 134–38  
 imagery of garden and flowers in 138–40  
 the play within the play 134–38  
 revenge of shadows versus spirit of boyhood  
 adventure in 142–44  
 second trial 141–42  
 strategy of localization in 134–38  
 and Tatsunosuke 45
- Saō (Shakespeare) 22, 25, 38  
 Sasayama Takashi 2  
 Satō Tadao 89  
 Sawamura Sōnosuke I 44  
 SCOT (Suzuki Company of Toga) 203, 246  
 Seazer, J.A. 77  
 Seigeki Osero (*Othello*) 246  
 self-made man 23, 28  
 Sellars, Peter 203  
 Senda Akihiko 5  
 Senda Koreya 13, 208, 230, 232  
 Shakespeare Our Contemporary (Kott) 11, 239  
 Shakespeare (Saō) *see also* Kabuki; Kyogen;  
 localization of Shakespeare; Noh; *specific  
 plays*  
 Asian 7–8, 238  
 complete works  
 by the Shakespeare Theatre Company 105  
 trans. by Odashima Yūshi 3  
 trans. by Tsubouchi Shōyō 43, 67  
 contemporary  
 “programmatically modernism” 241  
 early works performed in Japan 40  
 as “foreign” or “other” 43  
 Japanese, defined 17–20  
 as “our contemporary” versus localization 12,  
 236–39  
 as “performative” liberated from the  
 pedagogical 241  
 production in Japan, history 18–19  
 Works *see specific* English and Japanese titles  
 Shakespeare Society of Japan 1, 68  
 Shakespeare Theatre Company 2–3, 9–11,  
 100–11, 183, 188–89  
 Shewring, Margaret 2  
 Shiki Theatre Company 47, 110, 183, 230, 232  
 Shimizu Kunio 12, 201, 208–9  
 Shimpa 4, 13, 38–41, 50, 64  
 Shakespeare 4, 40  
 Shingeki (New Drama) 2–3, 9, 101, 210, 228, 230  
 and Kabuki 38, 41, 47–48, 50  
 and Ninagawa Yukio 215, 218–19  
 in the 1970s 7  
 in the 1900s, rise of 4–5  
 Shakespeare 2, 4, 239  
 and Suzuki Tadashi 6, 199  
 Shintō religion 30, 43  
 Shiraishi Kayoko 121, 128, 202  
 Shōchiku 7, 172  
 Shōgekijō Undō (Little Theatre Movement)



- and contemporism 239  
 eminent theatre practitioners 5  
 and foreign directors 7  
 general features 5  
 and Jitensha Kinquireat 13  
 and Nonon Padilla 8  
 in the 1960s 2, 5, 11–12, 105  
 and the works of Matsuoka Kazuko 3  
*shōjo* (young girls) 10, 159–71  
 Sixth World Shakespeare Congress 11  
 Smiles, Samuel 23  
 Smiley, Jane (*A Thousand Acres*) 76  
*sōshi* (high-spirited men; dissidents) 65  
*Sotoba Komachi*  
   dir. by Ninagawa Yukio 232  
 Stanislavski 124, 230  
 Steiner, George 217  
 Stormare, Peter 172–73, 175–76  
 stylization 113, 116, 187, 230  
 Subaru Company 172  
*Süddeutsche Zeitung* (newspaper) 118  
 Sumidagawa (Motomasa) 74  
 Sunshine Theatre (*Sanshain Gekijō*) 51  
 Suzuki Tadashi 2, 4–5, 10–12, 14, 17, 68, 72, 94,  
   112–33, 146, 179, 194, 220 *see also specific*  
   *plays*  
   acting 198  
     method 18, 118, 124–25, 199, 202–4  
     style 198–99, 202, 205  
   and agricultural sensibility 188  
   on ancient Greek drama 200  
   on Beckett 200–02  
   on Bungaku-za and Haiyū-za 204  
   on Chekhov 200–01  
   and conjoining Shakespeare with absurdist  
     authors 240  
   and the “cruelty” of Shakespeare 240  
   defends his cuts of original text 197, 200  
   on Deguchi 205  
   does not view his work as “Japanese theatre”  
     203  
   dramatists of interest to 112  
   explains his interest in Shakespeare 197, 200–01  
   on family influence 204  
   on foreigners booking Japanese productions  
     206–07  
   on Freud 196  
   on his American experience 204–05  
   and human fantasy 202  
   influence of western Shakespeare on 6  
   and inner consciousness 196–97  
   and “international dialogue” in the theatre  
     community 206  
   on Japanese art and culture 204  
   and Japanese writers he is interested in 201  
   on Kabuki 198–99  
   on Kanze Hisao 202  
   on monologues 197  
   on Ninagawa 205  
   on Noda Hideki 203  
   on Noh 198–99, 203  
   on Peter Brook 206  
   as a postmodern figure 239  
   on psychological drama 196  
   and realism 197–98  
   on the Royal Shakespeare Company (RSC)  
     206  
   on Shingeki 6, 199  
   “strategic essentialism” 240  
   on The Suzuki Company of Toga (SCOT) 203  
   on Takarazuka Revue Company 198  
   on the unconscious 199  
   and the unreal 184  
   on westerners’ perceptions of theatre 206  
 Suzuki Yumi 154  
 Takahashi Yasunari 4, 14, 76–77, 83, 112–19,  
   172–73  
 Takarazuka Revue Company (theatre company)  
   10, 159–71, 198, 240  
*Tale of Genji*, *The* 95  
*Tale of Lear*, *The* (Suzuki Tadashi) 10, 17–18, 68,  
   112–20, 133, 146, 199–201, 203, 205, 240  
*Tale of the Heike* 95  
*Taming of the Shrew*, *The*  
   dir. by Deguchi Norio 186–87  
 Tchaikovsky (*Danse Espanol*) 116  
*Teikoku Gekijō* (Imperial Theatre) 45  
*Tempest*, *The*  
   Bunraku 83  
   dir. by Ninagawa Yukio 12, 212–14, 218, 228  
   dir. by Peter Hall (National Theatre) 7  
   dir. by Robert Lepage 7, 172  
   by Hanagumi Shibai 49  
   Kabuki 49  
   trans. by Takahashi Yasunari 172  
 Terayama Shūji 5, 13–14, 205, 227  
 text as sacrosanct 43  
 Tey, Josephine (*The Daughter of Time*) 133  
 Theatre Cocoon 7, 111, 144, 190

## 258 INDEX

- Theatre de Complicite 223, 228  
 Théâtre de France 14  
 Theatre En 14  
 Thousand Acres, A (Jane Smiley) 76  
 Throne of Blood (*Kumonosu-jō*) (Kurosawa's film)  
   9, 68, 87–100, 211, 234  
 Times, The (newspaper) 117  
 Timon of Athens  
   Shimpa 40  
 Titus Andronicus  
   dir. by Ron Daniels 172  
   dir. by Silviu Purcारेte 7  
 Tōhō 7, 14, 208, 222  
 Tokyo Asahi Shimbun (newspaper) 67  
 Tokyo Eiri Shimbun (newspaper) 41  
 Tokyo Globe Theatre (Globe-za) 7, 76, 108–9,  
   172–73, 175, 189, 233, 244  
 Tokyo Nichinichi Shimbun (newspaper) 62  
 Tokyo Shakespeare Company 111  
 Tokyo Theatre (Tokyo Gekijō) 44  
 Tosca (Sardou) 37  
 traditional Japanese fictive style 22–24  
 tragedy and comedy 112–19  
 translation and adaptation 2–4, 8, 40–43, 76,  
   148–49, 172–75, 220–22, 227, 238 *see also*  
   specific people and works  
 translators 2–4, 42–43, 172–73  
 Traub, Valerie 163  
 Treat, John Whittier 162  
 Troilus and Cressida  
   dir. by Jeffrey Leavis and Deguchi Norio  
   (*Bungaku-za*) 7  
 Trojan Women, The (Euripides, adapt. by Suzuki)  
   112, 202  
 Tsubouchi Shōyō 13, 45, 49, 67–68  
   and democracy 24  
   influence of western Shakespeare on 6  
   and Kabuki 2–3  
   with Shakespeare 50  
   trans. *Complete Works of Shakespeare* 3, 43, 67  
   trans. *Julius Caesar* 2, 24  
   trans. *Merchant of Venice, The* 2, 38  
   trans. *Romeo and Juliet* 9  
 Tsukiji Shōgekijō 64, 66  
 Tsumura Reijirō 72  
 Tsuruya Namboku 201  
 Tsutsumi Harue 246  
 Twelfth Night  
   dir. by Deguchi Norio 183  
   dir. by John Barton 14  
   dir. by Michael Pennington 172  
   dir. by Ninagawa Yukio 208  
   dir. by Noda Hideki 10, 133, 146–48, 220,  
   222–23  
   Shimpa 40  
   by Takarazuka Revue Company 161  
   trans. by Mikami Isao 172  
 Uchino Tadashi 131  
 Udagawa Bunkai 21  
 Uekusa Keinosuke 96  
 Ueno Yoshiko 1  
 Uesugi Shōzō 14  
 Umewaka Nashiko 119  
 Under Cherry Trees (or Blossoms) in Full Bloom  
   dir. by Noda Hideki 221  
 villains 133–34, 141, 144  
 Vision of Lear, The (operatic version of *King Lear*)  
   dir. by Suzuki Tadashi 118  
 Wagner, Richard (*Nibelung Trilogy*) 221  
 Waldorf, Janet 6  
 Walford, Glen 14, 172  
 Wars of the Roses, The (English Shakespeare  
   Company) 7  
 Waseda Shōgekijō (Waseda Little Theatre  
   Company) 112  
 Waseda University Theatre Museum 68  
 Washington Post, The (newspaper) 117  
 westernization 22–24, 26, 37  
 White, R. and C. Sampson 172  
 William Tell (Schiller) 37  
 Wilson, Robert 119, 203  
 Winter's Tale, The  
   dir. by Deguchi Norio 109, 193–94  
   dir. by Peter Hall (National Theatre) 7  
   dir. by Trevor Nunn 6, 14, 208  
 women  
   and Jitensha Kinquireat 153, 156  
   Kabuki 36  
   role in *Sakuradoki Zeni no yononaka* 28–29  
   and the Takarazuka Revue Company 10,  
   159–70  
 Yamamba 89, 94, 97, 99  
 Yamato Takeru (Ichikawa En'nosuke) 48  
 Yeats, W. B. 68  
 yin and yang 33–34  
 Yomiuri Shimbun 61  
 Yoritomo (Minamoto Yoritomo) 95  
 Yoru to Tokei (*Macbeth*, adapt. by Suzuki) 14

- youth, tastes 104, 156  
 Yume no Yūminsha (Dream Wanderers)  
     Company 12, 148, 220–29  
 zangiri mono (cropped hair plays) 35–37  
 Zeami 2, 9, 19, 68, 74, 213, 218  
 Zeffirelli, Franco 79, 155, 208  
 Zendajō no Toriko (The Prisoner of Zenda, adapt. by  
     Noda) 148  
 Zeni no yononaka *see* Sakuradoki Zeni no yononaka  
     (Merchant of Venice, The)  
 Zenkyōtō (New Left) 184